

ABSTRACT

En los últimos años, debido al proceso de virtualización de los materiales y recursos de aprendizaje, ha irrumpido en el marco formativo un nuevo género textual que plasma las particularidades de los textos especializados en un contexto audiovisual con unas características concretas: las **PÍLDORAS FORMATIVAS**. Este nuevo producto, que da origen a un nuevo sistema de comunicación, modifica sustancialmente los medios tradicionales de divulgación académica y científica, debido, no solo a la integración del canal audiovisual en el proceso comunicativo, sino también a la interacción simulada entre emisor y receptor. Por otra parte, desde la perspectiva de la enseñanza de la traducción, este género plantea también necesidades específicas, por lo que resulta preciso adoptar nuevas estrategias docentes para la formación de traductores en ámbitos de especialidad.

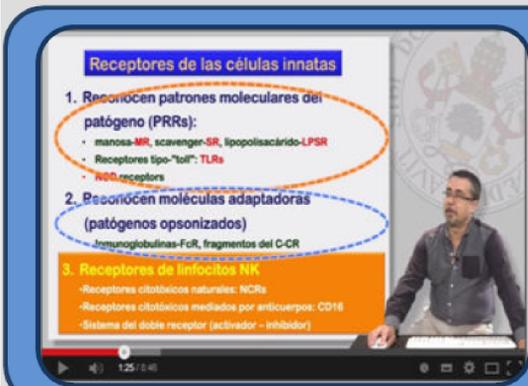
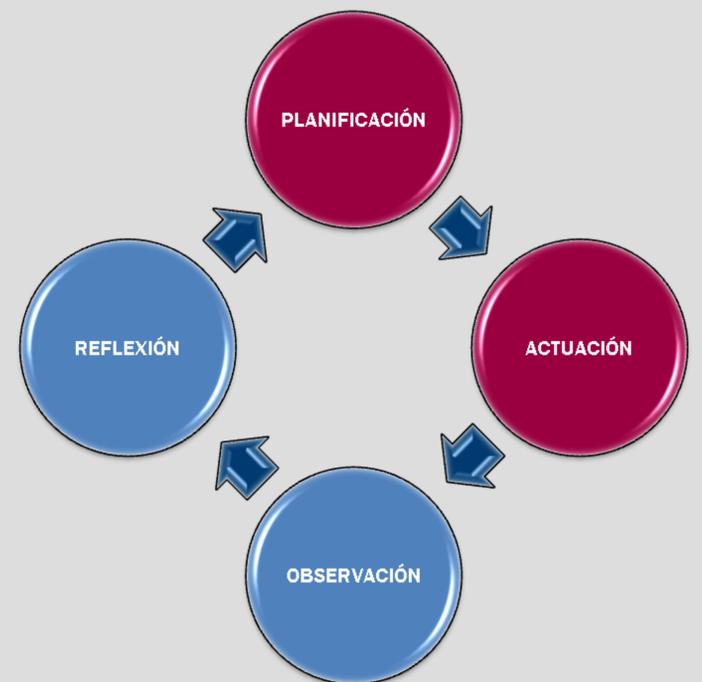
EL OBJETIVO DE ESTE TRABAJO es presentar una práctica docente desarrollada dentro de la asignatura ‘Prácticas en Empresa’ del Grado en Traducción e Interpretación. Esta experiencia se ha llevado a cabo en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid en el marco del proyecto “Saber, Extender”, gestionado por el Área de Formación e Innovación Docente y el Servicio de Medios Audiovisuales de dicha universidad.

PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA TRADUCCIÓN DE PÍLDORAS FORMATIVAS: PLANIFICACIÓN Y DISEÑO

OBJETIVOS

- ◆ Analizar las particularidades de las píldoras formativas que constituyen el encargo de traducción y subtítulo (duración, temática, estructura, terminología, etc.).
- ◆ Planificar y diseñar una propuesta didáctica *ad hoc* para la traducción y subtítulo a lengua inglesa de las píldoras formativas que integran el encargo.
- ◆ Implementar en el marco de la asignatura *Prácticas en Empresa* la propuesta didáctica diseñada, con el fin de valorar los resultados de la misma.

METODOLOGÍA Y PROCESO DE INVESTIGACIÓN: Investigación-acción



Fase de planificación: análisis de las particularidades de las píldoras formativas (encargo de traducción y subtítulo)

Fase de actuación: planificación y diseño de propuesta didáctica para la traducción y subtítulo a EN de las píldoras formativas



CONCLUSIONES

- ◆ Las nuevas modalidades formativas han tenido como consecuencia la aparición de nuevos recursos de aprendizaje que modifican, en gran medida, los medios tradicionales de comunicación académica y científica.
- ◆ La naturaleza de estos recursos de aprendizaje, así como sus objetivos de divulgación, hacen de su traducción un proceso imprescindible.
- ◆ Las píldoras formativas son unos objetos de aprendizaje (OA) cada vez más habituales, no solo en el marco de la docencia virtual, sino también como apoyo a la docencia presencial.
- ◆ **RESULTA NECESARIO DISEÑAR propuestas formativas específicas para la traducción de estos OA, enfoques que den respuesta a sus particularidades y que integren los diferentes elementos del diseño curricular.**

Agradecimientos: al Servicio de Medios Audiovisuales de la Universidad de Valladolid.